

顾嘉祖 陆 昇 主编

郑立信 副主编

Language and Culture
语言与文化

(第二版)


外教社

上海外语教育出版社

第 1 章 绪论



第 1 章 绪论



H10-05

G547

顾嘉祖 陆 昇 主编

郑立信

副主编

Language and Culture
语言与文化
(第二版)



外教社

上海外语教育出版社

H1036/05

图书在版编目(CIP)数据

语言与文化 / 顾嘉祖、陆昇主编, 郑立信副主编.

2 版. - 上海: 上海外语教育出版社, 2002

ISBN 7-81080-594-0

I. 语… II. ①顾…②陆…③郑… III. 语言 - 关系 - 文化 - 研究 IV. H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 071069 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 郑巧娣

印 刷: 江苏省常熟市人民印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 16 字数 398 千字
版 次: 2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81080-594-0 / H · 224
定 价: 26.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

目 录

序言	桂诗春	I
第二版编者的话	顾嘉祖	i
第一版编者的话	顾嘉祖	1
	陆 昇	
第一部分 文化学:语言与文化的上级学科		1
从文化结构看跨文化交际研究的重点与难点	顾嘉祖	3
语言·符号·文化——从有声语言到无声语言	陆 昇	15
论中西思维方式	连淑能	39
第二部分 综合理论:语言与文化学科的框架		69
语言与文化综论	林纪诚	71
试论语言的吸收、同化功能与民族文化心理	顾嘉祖	86
第三部分 分层理论:语言与文化学科的分支结构		101
语言与思维	顾嘉祖	103
	许宁云	

论语言的模糊性与文化的模糊性	顾嘉祖	123
	詹朋朋	
语言习得与文化习得	顾嘉祖	143
	王斌华	
语言与性别	顾嘉祖	165
	刘 辉	
修辞与文化略论	林纪诚	186
自我理念及汉英语模式的比较研究	任裕海	200
论社会文化与语言的联想意义	沈安平	214
言语风格及其文化内涵	赵雪如	233
语言禁忌现象的立体透视	张向阳	248
 第四部分 国别差异:语言与文化的民族个性		261
从委婉语的应用看英美社会的文化价值观	郑立信	263
美国俚语的基本特征与社会功能	郑立信	276
英国语言与政治意识	顾嘉祖	290
日常英语和英格兰民族	陈昌义	303
澳大利亚文化与澳大利亚英语	徐雅琴	321
	朱永生	
中日语言、文化之对比	李惠然	338
汉语与中国文化	蔡镜浩	361
 第五部分 重点研究的领域之一:文学文本中的语言与文化		377
中西文化间的一条曲径	徐青根	379
英国玄学派诗歌的文化学研究	马 翥	397
 第六部分 动态透视:语言与文化的变迁		417

英语变化与英美社会——现代英语变化原因	徐 鹏	419
刍议		
跋	顾嘉祖	447
——开拓语言与文化研究的新视野		
论文英语提要		452

Contents

<i>Gui Shichun</i>	Preface to the Second Edition	I
<i>Gu Jiazu</i>	Foreword to the Second Edition	i
	tion	
<i>Gu Jiazu & Lu sheng</i>	Foreword to the First Edition	1
Part One	Culturology: the Guiding Discipline for the Study of Language and Culture	1
<i>Gu Jiazu</i>	The Emphasis and Knotty Points of Intercultural Communication Studies as Seen from Cultural Structures	3
<i>Lu Sheng</i>	Language, Signs and Culture: A Semiotic Approach to Culture as Communication	15
<i>Lian Shuneng</i>	Modes of Thinking: Chinese and Western	39
Part Two	Comprehensive Theories: the Framework for the Study of Language and Culture	70
<i>Lin Jicheng</i>	Language and Culture in Theoretical Perspectives	71

<i>Gu Jiazu</i>	On Assimilation of Language and National Mentality	86
-----------------	---	----

Part Three Sub-disciplines Related to the 101 **Study of Language and Culture**

<i>Gu Jiazu & Xu Ningyun</i>	Language and Thought	103
<i>Gu Jiazu & Zhan Pengpeng</i>	On the Fuzzy Features of Both Lan- guage and Culture	123
<i>Gu Jiazu & Wang Binghua</i>	Language Acquisition and Culture Acquisition	143
<i>Gu Jiazu & Liu Hui</i>	Language and Gender	165
<i>Lin Jicheng</i>	A Cultural Approach to Rhetoric	186
<i>Ren Yuhai</i>	A Comparative Study on Self-concept and Discourse Strategy between Chi- nese and English	200
<i>Shen Anping</i>	Associative Meaning in Social and Cultural Perspective	214
<i>Zhao Xueru</i>	Speech Styles in a Cultural Perspec- tive	233
<i>Zhang Xiangyang</i>	The Phenomenon of Linguistic Taboo in Perspective	248

Part Four National Differences: Ethnic 261 **Differences in Language and** **Culture**

<i>Zheng Lixin</i>	Euphemism: An Indication of Cultural Values 263
<i>Zheng Lixin</i>	The Predominant Features and Social Function of American Slang 276
<i>Gu Jiazu</i>	The English Language and Political Sense 290
<i>Chen Changyi</i>	Everyday English and the English People 303
<i>Xu Yaqin & Zhu Yongsheng</i>	Australian Culture and Australian English 321
<i>Li Huiran</i>	A Comprehensive Study of the Chinese and Japanese Cultures and Languages 338
<i>Cai Jinghao</i>	Remarks on the Language and Culture of the Chinese Nation 361

Part Five The Study of Language and Culture in Literary Works: One of the Major Research Orientations 376

<i>Xu Qing-gen</i>	A Winding Path Between Eastern and Western Cultures 379
<i>Ma Wei</i>	A Cultural Perspective on English Metaphysical Poetry 397

Part Six Changes of Language and Culture in Perspectives 416

<i>Xu Peng</i>	English and Anglo-American Society 419
----------------	--

Gu Jiazuo Postscript 447

——Open up the Field of Vi-
sion for the Study of Language and
Culture

The English Abstracts of the Papers 452

—— 第一部分 ——

文化学：语言与文化的上级学科

从文化结构看跨文化交际研究的重点与难点

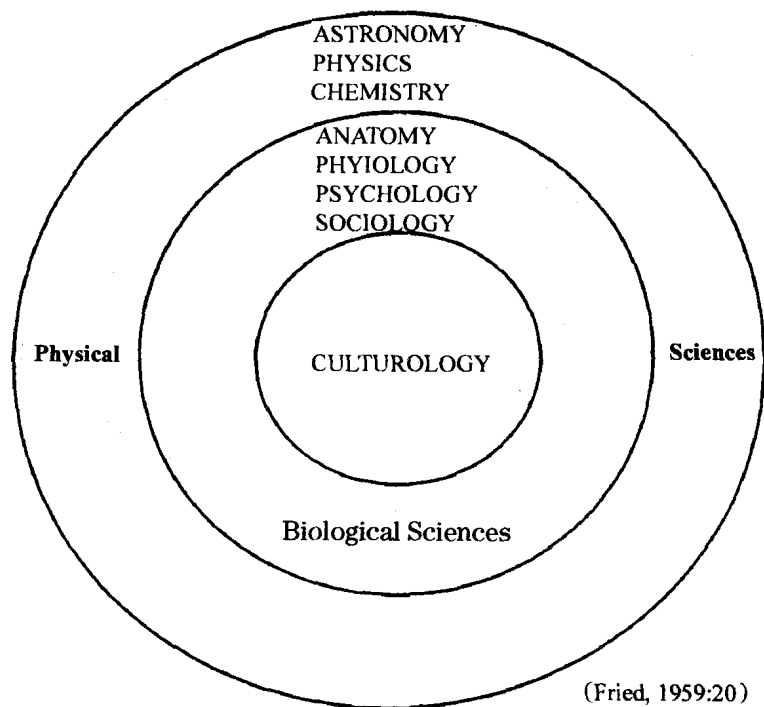
顾嘉祖

跨文化交际顾名思义,是一种文化现象,其存在与发展要受到文化本身结构的制约,目前学术界对跨文化交际的重点与难点尚未达成共识,本文试图从文化学的产生与结构本身进行探讨,请同行学者批评指正。

一、文化学的产生是人类科学研究史上的重大突破

文化学是研究人类文化系统,揭示文化发展一般规律的科学。文化学的研究,在近代以德国为早。1838年,德国学者拉厄根·佩吉亨最早采用“文化科学”一词,并主张进行文化科学研究,而美国的人类学家克罗伯(A. Kroeber, 1876—1960)提出了文化学的基本概念的原则,使文化学在理论和方法上逐步建立起自己的体系。文化学是在人类学、历史学、社会学和哲学基础上发展起来的学科,集人类行为科学之大成,文化学的出现是人类科学研究史上的一个重要突破:人类不仅可以研究与人的行为无直接关系的自然科学,人类还可以冲破社会的重重阻力研究人的行为本身。人类不仅可以研究一个地区的人的行为、一个民族的行为,人类还可以研究全人类的共同行为,这是人类科学史上的飞跃。人对科学

的研究先是从对外部世界的研究开始的,随后科学研究的对象从外部世界转向内部世界,即最隐蔽的人类心灵世界,而人类从对客观世界的研究转到对自己行为即主观世界的研究是经历了十分曲折道路的。请看下图:



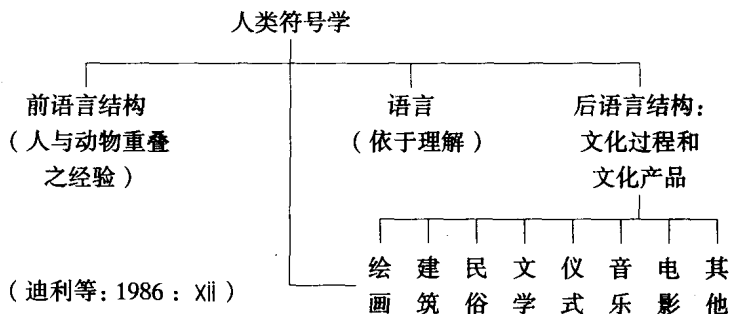
从上图可以看出,凡是触及人本身的学科一向滞后,而跟人的行为无关或关系疏远的学科领先发展。例如人类是先搞天文学的,因为天文学与人关系遥远,随后搞物理、化学、生物等学科,这些学科与人的行为没有太直接的联系。人类是最后才研究触及的行为的学科,如心理学、社会学等。而研究人的学科也是先从外表研究起的,首先对人的器官的研究,产生了解剖学。然后再研究每个

器官的功能,产生了生理学。解剖学与生理学两者与人相比,解剖学基本上是静态的,主要研究人体各器官的组织构造,生理学则是动态的,它研究各器官的功能,与人的关系联系紧密,涉及到活生生的人,所以科学史上先出现解剖学,后有生理学的。而研究人的行为的科学是最后出现的。按照人类行为科学出现的次序,先有心理学、社会学,最后出现文化学,文化学是与人的行为联系最紧密、最全面也是最直接的。因此,人的文化研究遭受的社会阻力比其他任何一个学科都多,文化学的产生滞后、发展缓慢是十分自然的。文化学如要研究人,就要触及人的行为的本质,就会受到不同群体人的反抗,这就能延缓该学科的发展。同时由于人的心灵世界之复杂也使人类对行为的研究加大了难度。所以,文化学在人类社会的重重阻力下能脱颖而出不能不说是人类科学研究史上的重大突破。

二、学术界对文化结构评述的回顾

文化结构是文化学研究的核心。对文化结构描述得比较具体也较早的应算是列维—斯特劳斯了。斯特劳斯在《结构人类学》一书中指出,文化的每个系统,即亲属、食物、政治的意识形态、婚姻仪式、烹饪等等都是整个文化的部分表现,而整个文化最终将被看做是一种巨型语言(Levi-Strauss, 1958:61—87)。换句话说,斯特劳斯承认文化与语言一样是有结构的,这就把本来比较抽象的文化理论具体化了,这不仅是人类学研究的一个重要发展,也是文化学理论研究的重大突破。美国符号学家迪利在20世纪80年代发展了斯特劳斯的理论,把文化看做是“后语言结构”,这种结构包括了绘画、建筑、民俗、文学、仪式、音乐、电影、其他等等(Deely, 1986:xii)。中国学者吴国华教授则把语言与文化作为一个整体,“把语言的、心理的、社会的、哲学的等因素一起来研究”,把语言作为第一符号系统,把民族的宗教信仰、审美、价值观念等语言的“象

外之象”，景外之景“作为第二符号系统”(吴国华,2000:54—59)。国外也有相似的分类方法,如80年代德国的符号学家们则把人类符号分为前语言结构、语言和后语言结构:



按照上面的图表,文化被看做是一种后语言结构,这是斯特劳斯关于“文化是一门巨型语言”理论的发展和具体化。遗憾的是,这里所说的后语言结构,仅指软文化部分,远未包含文化的全部。然而,从文化学的角度考虑,学者们又一次肯定了文化存在结构,这不能不说是一种进步。综上所述,文化具有自己的结构系统,这已被学术界所接受。然而,对文化结构内部机制的描述,学术界却探讨甚少,即使有一点讨论,硬是一掠而过,而文化结构的具体描述如不解决,跨文化交际的重点与难点就无法确定,跨文化交际的理论体系无法建立,相应的研究方法也就无法构思了。总之,对文化结构的研究,关系到跨文化交际研究能否深入下去的大问题,对这一研究的深刻与否也涉及到许多周边学科,如人类学(文化语言学)、人类语言学、社会学、社会语言学等学科的深入发展。

三、霍尔(E.Hall)对文化结构研究的突破性进展

跨文化交际学的创始人霍尔曾在《无声的语言》一书中指出: